

---

# ENeL – EUROPEAN NETWORK OF E-LEXICOGRAPHY – 10/2013- 10/2017

# ET INITIATIV UNDER EU-COST-PROGRAMMET

(EUROPEAN COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY, EU RESEARCH AND TECHNICAL DEVELOPMENT)

---

EUROPEAN  
NETWORK OF  
e-LEXICOGRAPHY

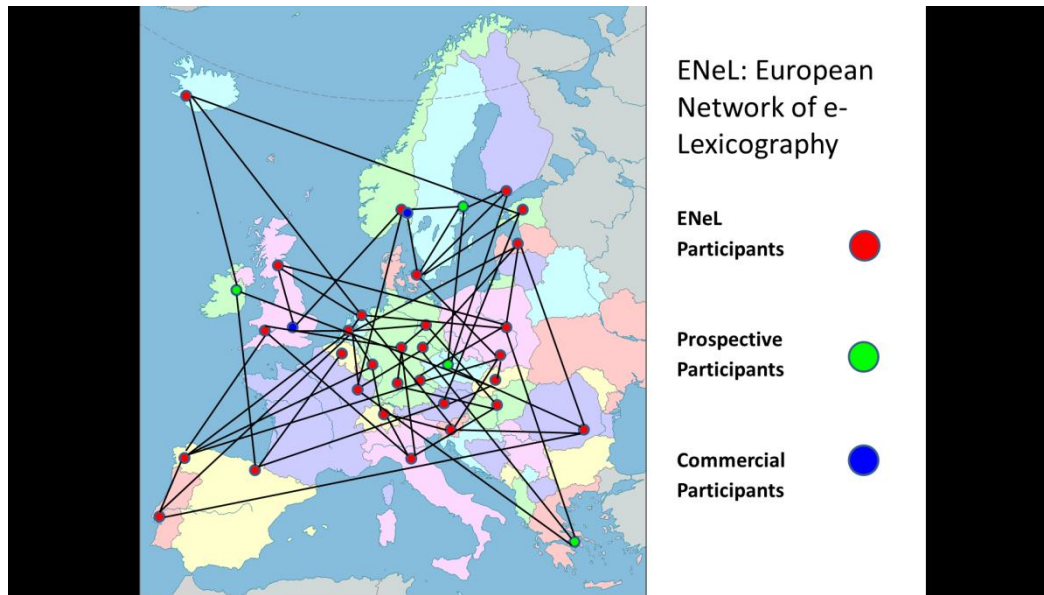
European network  
of e-lexicography

COST Action ISCH 1305



1

# 29 LANDE – 238 MEDLEMMER HAR TILSLUTTET SIG AFTALEN



# 4 SÆT AF LEKSIKOGRAFISKE MANGLER

---

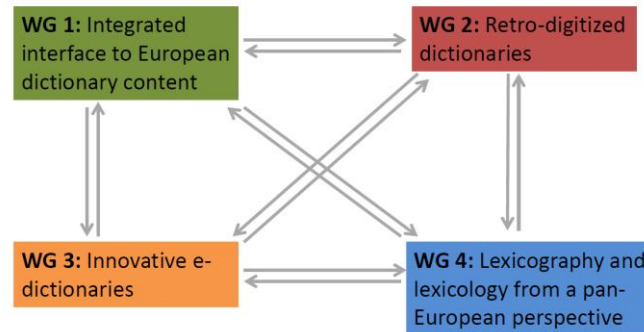
1. Et stigende antal brugergenererede ordbøger på godt og ondt og en stadig voksende afstand mellem den brede offentlighed/det brede publikum og akademiske ordbøger af høj kvalitet
2. Mangel på standarder indenfor retro-digitalisering
3. Mangel på fælles forskningsparadigme indenfor e-leksikografi, på standarder og løsninger
4. De enkelte sprog behandles særskilt i enkelte ordbøger, og ordbøgerne er ikke linket sammen

# 4 ARBEJDSGRUPPER TIL AT FREMBRINGE NYE LØSNINGER

---

## Working Groups

EUROPEAN  
NETWORK OF  
e-LEXICOGRAPHY



8

# WG1 ▷ FÆLLES EUROPÆISK PORTAL MED ADGANG TIL (AUTORITATIVE) AKADEMISKE ORDBØGER

---

EUROPEAN  
NETWORK OF  
e-LEXICOGRAPHY

## WG1: Integrated interface to European dictionary content



Dr Anne DIJKSTRA  
Chair (WG1) –  
adykstra@fa.knaw.nl



Dr Bob BOELHOUWER  
Vice-Chair (WG1) –  
Bob.Boelhouwer@inl.nl

- 18 members from 11 countries
- Aims:
  - set up a **European dictionary portal**, which will give information on scholarly dictionaries of the languages of Europe and provide access to these dictionaries;
  - investigate the possibilities of interlinking the contents of European dictionaries;
  - investigate user requirements with respect to the presentation of dictionary content;
  - investigate the possible involvement of users in the creation of dictionary content.

9

# PROBLEM? LEKSIKOGRAFISK AUTORITET?

- ▶ Hvad er en akademisk (scholarly) ordbog??
- ▶ Fx: Er de franske “Dictionnaires de l’académie” akademiske ordbøger !?
- ▶ Fx: Hvilke danske ordbøger er akademiske?
- ▶ Fælles kriterier?
- ▶ Portal og brugervenlighed

# WG2 ▷ RETRO-DIGITALISERING AF PAPIROKDBØGER

---

EUROPEAN  
NETWORK OF  
e-LEXICOGRAPHY

## WG2: Retro-digitized dictionaries



Dr Vera HILDENBRANDT  
Chair (WG2) –  
hildenbr@uni-trier.de



Mr Vladimir BENKO  
Vice-Chair (WG2) –  
vladob@juls.savba.sk

- 28 members from 13 countries
- Aims:
  - **standards for encoding of information** and the description of relevant information categories for print dictionaries
  - software for the conversion of physical lay-out information to logical information
  - the investigation of relevant information categories to be added to the dictionary in order to make the dictionary content more readily accessible and interoperable
  - the development of a workplan for digitisation, including parameters necessary for estimating costs
  - the investigation of the possible use of dictionary content for computational linguistic applications

10



# WG3 ▷ INNOVATIVE E-ORDBØGER (VORES GRUPPE: 109 MEDLEMMER, 27 LANDE)

EUROPEAN  
NETWORK OF  
e-LEXICOGRAPHY

## WG3: Innovative e-dictionaries



Dr Simon KREK  
Chair (WG3) -  
simon.krek@guest.arnes.si



Dr Carole TIBERIUS  
Vice-Chair (WG3) -  
Carole.Tiberius@inl.nl

- 61 members from 24 countries
- Aims:
  - **the description of the workflow for corpus-based lexicography**
  - providing an overview of existing software needed to set up this workflow
  - dictionary writing systems
  - the analysis of the possible impact of automatic acquisition of lexical data
  - the analysis of the interface between dictionary and computational lexica (cf. wordnets) and syntactically and semantically annotated corpora (cf. FrameNet, SemCor, Senseval)
  - the investigation of the possible use of dictionary content for computational linguistic applications

11

# PROBLEM? LEKSIKOGRAFISK INNOVATION?

- ▶ For meget om datalogi?
- ▶ For lidt om ordbogsbehov og ordbogsbrugere?
- ▶ For meget praksis?
- ▶ Hvad med nye platforme?
- ▶ Hvad med brugerinvolvering?

# WG4 ▷ NY LEKSIKOGRAFI MED LINKED DATA OG DIGITAL HUMANITIES

---

EUROPEAN  
NETWORK OF  
e-LEXICOGRAPHY

## WG4: Lexicography and lexicology from a Pan-European perspective



Ms Eveline WANDL-VOGT  
Chair (WG4) –  
Eveline.Wandl-Vogt@oeaw.ac.at



Prof Phil WITHINGTON  
Vice-Chair (WG4) –  
p.withington@sheffield.ac.uk

- 29 members from 15 countries
- Aims:
  - develop ways in which already existing information from single language dictionaries can be displayed and **interlinked** to represent more adequately their common European heritage
  - develop editorial guidelines for the integration of European information into more traditional and into innovative dictionaries
  - find new applications for the very large amount of interconnected dictionary information from the European dictionary portal in the field of digital humanities

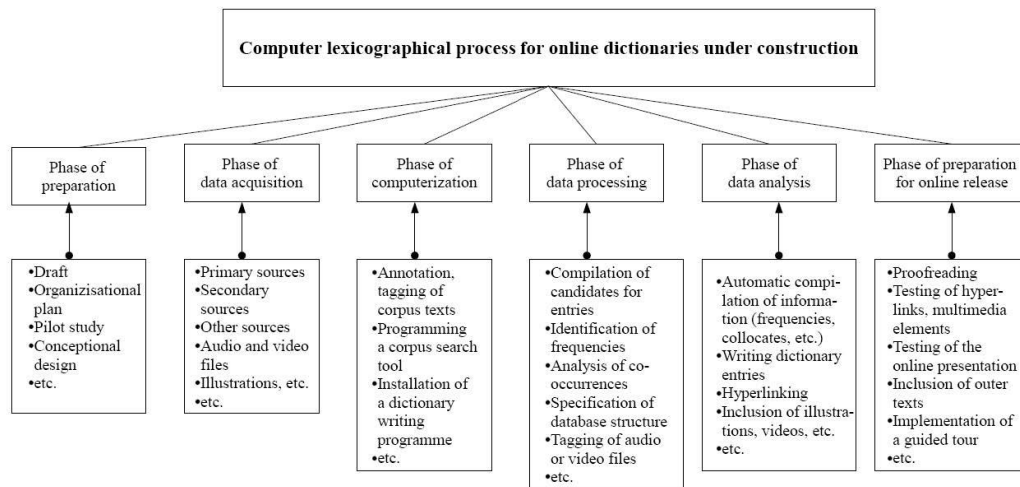
12

# PROBLEM? HVOR BLEV ORDBOGEN AF?

---

- ▶ Hvad er “ny” leksikografi?
- ▶ Vil ordbøgerne drukne i Linked Data og Digital Humanities ([DARIAH EU](#) : Digital Research Infrastructure for the Arts and Humanities)?

# BOLZANO-MØDET: 19.-20. JUNI 2014: FASER OG ARBEJDSPROCESSER



# EN RÆKKE ARBEJDSMØDER

---

- ▶ Bruxelles oktober 2013 – opstartsmøde
- ▶ Leiden – januar 2014
- ▶ Bolzano – juli 2014
- ▶ Wien – februar 2015
- ▶ Herstmonceux – august 2015

# WIEN-MØDET 12.-13. FEBRUAR: TEKNOLOGI (DWS & CQS)

---

- ▶ Tema: ordbogsredigeringsystemer og korpussøgningsværktøjer
- ▶ Survey blandt medlemmerne: Hvad bruger vi af teknologi?
- ▶ Resultatet: Få bruger “off the shelf” standardsystemer, langt de fleste udvikler eget system til eget brug
- ▶ Godt for videnskab?
- ▶ Ja, hvis ordbøger i hvert enkelt tilfælde designes som unikke produkter, der kræver unikke (skæddersyede) redskaber og løsninger

# NÆSTE MØDE

---

- ▶ Herstmonceux Castle, UK; 13.-14. august 2015
- ▶ Efter E-lex-konferencen



# ØVRIGE TILTAG : WORKSHOPS, SKOLER

---

- ▶ STSM – Short-Term Scientific Missions: for yngre forskere
- ▶ Mulighed for at blive udvekslet (forskeruddannelse, vidensdeling, samarbejde, netværk)
  
- ▶ Training schools og workshops
  - › Bled 2014 workshop – ordbogsprojekter rundt i Europa (bl.a. leksikalske ressourcer hos DSL)
  - › Vienna 2015 workshop – ekstrahering af gode ordbogseksempler
  - › Lissabon 2015 training school – retro-digitalisering
  - › øvrige skoler i 2016 og 2017

# ØVRIGE TILTAG – SURVEYS

---

- ▶ Februar 2015 : Ordbogsredigeringsprogrammer og korpussøgningværktøjer = udgivelse af bibliografi; oversigt over, hvad der bruges i de enkelte lande
- ▶ April 2015 – Anvendelse af ‘automatic knowledge extraction’: *The aim of this questionnaire is to create an inventory of different types of automatic knowledge acquisition which are currently used within the framework of lexicographical projects (general, specialised, bilingual, synchronic, diachronic etc.). We also like to find out what works and what doesn't work with respect to automatic knowledge acquisition for the purpose of dictionary creation.*
- ▶ (lemmaer, frekvens, variation (uregelmæssigheder), eksempler, idiommer, kollokationer, neologismer, definitioner, oversættelser, knowledge rich contexts, leksikalske relationer (synonymi, antonymi, hyperonymi), ordbetydninger, grammatiske mønstre (valens), labels (lemma restriktioner) – oversigt + hvad der virker/ikke virker..

# FREMTIDIGE MØDER

---

- ▶ 1. møde i 2016: *Between Corpora and Dictionaries* – analysis of the interface between dictionaries and computational lexica and (syntactically and semantically annotated) corpora
- ▶ 2. møde i 2016: *The use of lexicographical data in computational linguistics* – investigation of possible use of dictionary content for computational linguistic applications (i forbindelse med LREC konferencen i Slovenien)
- ▶ Nyt forslag: “Online Dictionaries and their Users” isf. 1. møde i 2016, der så flyttes til 2017



Probably the dictionary as we know it is on its way out, and we will see the emergence of new kinds of tools, reference tools encompassing more than the dictionary, containing other kinds of information and providing a better treatment of the more traditional presentations.

HENRI BÉJOINT

# YDERLIGERE INFORMATIONER – KONTAKT OS

pl@bcom.au.dk - hl@dsl.dk

---

EUROPEAN  
NETWORK OF  
e-LEXICOGRAPHY

More information

<http://www.elexicography.eu>

[www.cost.eu/domains\\_actions/isch/Actions/IS1305](http://www.cost.eu/domains_actions/isch/Actions/IS1305)

For questions, mail to: cost@inl.nl

19



AARHUS  
UNIVERSITET



DET DANSKE SPROG- OG  
LITTERATURSELSKAB



LEDA  
LEKSIKOGRAFER  
I DANMARK